

VEREIN
DEUTSCHER
INGENIEURE

BUNDESINDUSTRIE-
VERBAND TECHNISCHE
GEBÄUDEAUSRÜSTUNG

Vermeidung von Schäden in
Kaltwasser- und Kühlkreisläufen

Prevention of damage in
cold and cooling water circuits

VDI/BTGA 6044

Ausg. deutsch/englisch
Issue German/English

Die deutsche Version dieser Richtlinie ist verbindlich.

The German version of this standard shall be taken as authoritative. No guarantee can be given with respect to the English translation.

| Inhalt | Seite | Contents | Page |
|--|-----------|---|-----------|
| Vorbemerkung | 2 | Preliminary note..... | 2 |
| Einleitung..... | 2 | Introduction..... | 2 |
| 1 Anwendungsbereich | 3 | 1 Scope | 3 |
| 2 Normative Verweise | 4 | 2 Normative references | 4 |
| 3 Begriffe | 4 | 3 Terms and definitions | 4 |
| 4 Abkürzungen | 7 | 4 Abbreviations | 7 |
| 5 Neuanlagen | 7 | 5 New plants | 7 |
| 5.1 Planung | 7 | 5.1 Planning | 7 |
| 5.2 Installation | 35 | 5.2 Installation | 35 |
| 5.3 Inbetriebnahme | 36 | 5.3 Commissioning..... | 36 |
| 5.4 Betrieb und Instandhaltung | 37 | 5.4 Operation and maintenance | 37 |
| 5.5 Anlagenbuch | 48 | 5.5 Plant logbook..... | 48 |
| 6 Bestandsanlagen/Anlagenstörungen | 54 | 6 Existing plants/plant malfunctions | 54 |
| 6.1 Allgemeine Anmerkungen zu Bestandsanlagen..... | 54 | 6.1 General comments on existing installations..... | 54 |
| 6.2 Störungen und Abhilfemaßnahmen..... | 56 | 6.2 Faults and remedial measures..... | 56 |
| Anhang A Hinweise zur pH-Wert-Messung | 68 | Annex A Notes on the pH value measurement | 68 |
| Anhang B Begriffserklärungen „atmosphärisch/ korrosionstechnisch offene/ geschlossene“ Anlage | 70 | Annex B Explanation of terms „atmospheric/corrosion open/closed“ system..... | 70 |
| Anhang C Protokoll – Wassertechnische Untersuchung..... | 71 | Annex C Protocol – Water Technical Examination | 72 |
| Anhang D Anlagensteckbrief für Kalt- und Kühlwasserkreisläufe | 73 | Annex D System description for cold and cooling water circuits | 75 |
| Anhang E Beispiel für Gliederung eines Betriebsbuchs | 77 | Annex E Example of the structure of an operating log..... | 77 |
| Schrifttum | 79 | Bibliography | 79 |
| Benennungsindex englisch – deutsch..... | 80 | Term index English – German..... | 80 |

VDI-Gesellschaft Bauen und Gebäudetechnik (GBG)

Fachbereich Technische Gebäudeausrüstung

VDI-Handbuch Wärme-/Heiztechnik